

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is very important in the world of education and work, because translation is very helpful for those who do not understand the meaning of a language. Translation can be interpreted as a context in interpreting the meaning of a word or text from a source language that can be transferred or can produce text that is in accordance with the target language that can provide information according to the similar meaning between the target language and the source language concerned. Translation is a transfer from the source language (SL) to the target language (TL) with the right and acceptable meaning (semantic structure) in the target language based on the suitability concerning meaning and style. (Brislin, 1976)

According to the film, the translation that must be equated is the subtitle. Subtitle can be interpreted as a conversation script from a film in the form of writing in the target language. It generally shows under the movie screen and this is very useful for the viewers who don't understand the source language of the movie conversation but want to know the story or the message of the movie. According to Larson (1984:3), "Translation is a way to translate the meaning of the source language into the recipient language. This is done by moving from the first language to the second language form through a semantic structure. This is the meaning that is being transferred and must be kept constant. Only the shape has changed". Sometimes, the results of the translation are still difficult for the target readers to accept, because there are differences in meaning and style in the two language concepts, therefore the essence of translation is to find the appropriateness and style of the language.

In the process of transferring the meaning of a translation something will occur. Therefore, there will always be a shift in the form or meaning of a translation. This can happen because each language has its own structure and rules, so the rules in one language may not necessarily apply in another. Translation shift is a translating shift and even changes from source language (SL) to target language (TL) in grammar. "Shift is a translation procedure that involves changing the

grammar from SL to TL” (Newmark, 1988). However, translators cannot or find it very difficult to avoid translation shifts. The shift is not a problem as long as the message or meaning in the source language and the target language do not change. Shifts can occur due to differences in the system and grammar contained in the two languages. The difference can be in the form of vocabulary or word structure and the shift caused by the vocabulary results in a shift in meaning. It can be concluded that there are two kinds of shift in meaning. A shift in meaning from a general meaning to a specific meaning.

In this study, the author discusses the shift in the translation of the verb phrase in the film. Verb phrases are usually very often discussed when learning English, and the author will explain about them and its relation to the translation shift in this film. A verb phrase is a collection of words in English consisting of two or more words, whereas in this, word, collection, does not involve the subject and predicate elements, which have the function of giving information. Berry (2012:235) states that the verb phrase is a combination of verbs and auxiliaries. And as a tool to understand verb phrases, there are several optional ones, such as that there are main verb elements that are equivalent to the mandatory noun phrase head. And here, the author will show some example translation shift of verb phrase in this film.

Source Language	: <u>Take it away!</u> Bring me another snail at once!
Target Language	: <u>Ambillah!</u> Bawakan aku siput lain sekaligus!

There are several words in bold in the sentence above. These words indicate an inaccurate translation. Because in the source language (SL) "*Take it away*" after being translated into the target language (TL) "*Ambillah*". "*Take it away*" is classified as a verb phrase, while "*Ambillah*" is classified as a verb and actually a type of command sentence in the target language, because there is an auxiliary word behind the verb which is called a suffix (verb + *lah*). So, this translation shift is a category shift (structural shift) due to the change in SL to TL (verb phrase to verb).

Based on the explanation above, the writer wants to do research on the subtitles of *The Spongebob Movie: Sponge on the Run (2020)* movie. While watching the film, the writer finds some translations that are less precise or inaccurate in the subtitles, especially on verb phrases. Because there are some

translation shifts in the word class, it can make the audience feel confused. Therefore, the author conducted a study entitled *The Spongebob Movie: Sponge on the Run (2020)* movie.

B. Problem Statement

Based on the research focus, the problem statements are the writer proposes some problems as follows :

1. What are the types of translation shift of verb phrases found in *The Spongebob Movie: Sponge on the Run (2020)* movie?
2. How is the equivalence of verb phrases found in *The Spongebob Movie: Sponge on the Run (2020)* movie?

C. Objective of the Study

In the relation to the above problem statements, the writer formulates the following research objectives:

1. To classify the translation shift of verb phrases found in *The Spongebob Movie : Sponge On The Run (2020)* movie?
2. To describe the equivalence of verb phrases in *The Spongebob Movie : Sponge on the Run (2020)* movie?

D. Benefit of the Study

The results of this study are expected to be useful theoretically and practically.

1. Theoretical Benefits

To provide a reference on the types of verb phrase shifts in the film *The Spongebob Movie: Sponge on the Run (2020)* for students, teachers, and other researchers.

2. Practical Benefits

a. For students

The results of this study can be used as additional knowledge to improve students' abilities in analyzing the translation of verb phrases.

b. For teachers

The results of this study can be used as additional information in teaching translation that focuses on verb phrases.

c. For other researchers

The results of this study can be used as a reference to compare their research from other perspectives.